

# 蘇軾《江城子·乙卯正月二十日夜記夢》 姓名：

十年生死兩茫茫，不思量，自難忘。千里孤墳，無處話淒涼。  
縱使相逢應不識，塵滿面，鬢如霜。  
夜來幽夢忽還鄉，小軒窗，正梳妝。相顧無言，惟有淚千行。  
料得年年腸斷處，明月夜，短松岡。

## 語譯

兩人一生一死，隔絕十年，相互思念卻無法相見。不想讓自己去思念，自己卻難以忘懷。妻子的孤墳遠在千里，沒有地方跟她訴說心中的淒涼悲傷。即使相逢也應該不會認識，因為我四處奔波，灰塵滿面，鬢髮如霜。

晚上忽然在隱約的夢境中回到了家鄉，只見妻子正在小窗前對鏡梳妝。兩人互相望著，千言萬語不知從何說起，只有相對無言淚落千行。料想在往後的歲月裡，能夠讓我肝腸寸斷、念念不忘的，只有妳那在明月照耀之下，孤零零的墳墓了。

## 注釋

乙卯：公元1075年，即北宋 熙寧八年。

十年：指結髮妻子王弗去世已十年。

思量：想念。“量”按格律應念平聲ㄌㄧㄤˊ。

千里：王弗葬地四川 眉山與蘇軾任所山東 密州，相隔遙遠，故稱“千里”。

孤墳：蘇軾妻王氏之墓。

塵滿面，鬢如霜：形容年老憔悴。

幽夢：夢境隱約，故云幽夢。

小軒窗：指小窗戶。軒：門窗。

明月夜，短松岡：蘇軾葬妻之地，短松：矮松。岡：山脊(ㄅㄛˊ)、山嶺。

## 賞析

離別之情往往令人心傷，但什麼是最遙遠的距離？莫過於「生與死」之間，兩人橫跨陰陽兩端，便縱有夸(ㄅㄛˊ)父追日般的勇氣，也無法追上死亡。那烙印心上的悲傷，隨著思念愈加深刻，無處安放的回憶被歲月層層包裹，藏於最底層不忍觸睹；卻在每個夜深人靜，再再縈繞詞人心上，這樣的悲涼往往最能打動人心。

王弗十六歲嫁予蘇軾，二十七歲逝世，陪伴蘇軾度過人生上升期的十年。二人情意彌篤，無奈妻子驟然離世，隨後十年蘇軾歷經父親過世、王安石變法一連串乖隔，政治受迫，生活困窮，重重打擊幾乎令詞人不敢也不能回想髮妻在世的美好。然而，卻總於午夜夢迴，夢見髮妻仍在窗前梳妝的景象，醒來人事已非的惆悵，使得詞人膠著於現實與夢境中，不可自拔。時逢四十的蘇軾，「索於心，託於夢」寫下這闕詞作，抒發其沉痛又無奈的思妻之情。

上闕首句即單刀直入的點明哀痛與思念，以「十年」說明未受時間沖淡的深情，將兩人相隔陰陽，再無聚首之日的茫然與悲傷表露(ㄎㄨㄣˋ)無遺，日漸濃烈的思念刻意排遣，卻始終不斷湧出。兩人相隔「千里」的現實透過「孤」字，表現了詞人身在密州，無力回鄉弔念妻子的清冷與無助。陰陽相隔不可會面是悲戚，就算有天真的衝破生死界線，歷經塵霜的詞人也怕妻子再也認不出自己了。妻子離世後，自己的仕途屢遭曲折，致使年紀尚輕即「塵滿面，鬢如霜」，未老先衰的悲涼不足為外人道，就連髮妻也無法傾吐(ㄊㄨㄣˋ)。

下闕寫夢境，超越時空、生死間(ㄩㄣˋ)隔，隱隱約約、朦朦朧朧之際，詞人似乎回到家鄉，以「忽」字表現「悲中逢喜」的虛假與凝重之感。依稀彷彿看見小屋的軒窗下，愛妻一如既往地臨床梳妝，一別十年了，那些往日甜蜜君記否？別後十年，驀然見面卻相對無言，千言萬語不知從何訴起？「淚千行」是詞人僅剩的深情，這其中包藏著無限辛酸與無奈，相思欲寄無從寄，也只能化作淚痕默默凝語了。

「料得」二字推測自己的相思仍會持續，然無盡的歲月也只能用「猜測」語氣才能稍微和緩自己的悲痛了。夢醒了，亡妻仍在千里的松岡外，詞人仍在生死相隔、飄渺茫然的巨大悲傷中，不可自拔。

全詞聲聲幽咽，深得同情。這樣的情緒過於濃重，不是人人皆有感受，但人終須有一死，或許某天我們經歷了「上窮碧落下黃泉」也難以會晤親人時，就可以體會蘇軾這種「愛到深處」卻只能夢裡訴的深情了。

(資料來源：<https://www.merit-times.com/NewsPage.aspx?unid=486571>)

## 補充

### 1. 烙(ㄌㄠˋ)印

■ 將金屬用火燒熱，在身體或器物上燙印文字或符號，以資辨別，稱為「烙印」。

【例】飼主在牛、馬身上烙印作記號，以方便辨認。

■ 引申為深刻的印象。【例】那次的車禍，在我心裡深深的留下一個烙印。

### 2. 縈繞：纏繞、環繞。【例】聆聽他的演奏後，美妙的樂音，不時在我腦海中縈繞。

### 3. 彌篤(ㄇㄧˊ ㄉㄨˋ)：更加深厚。

### 4. 乖隔：指分離、別離，也指阻隔。

### 5. 膠著

■ 黏得牢固。如：「將掛鉤膠著在牆上，就能掛上衣物。」

■ 比喻相持不下，無法解決。如：「這場排球賽，兩隊實力相當，戰況呈現膠著狀態。」

### 6. 索於心，託於夢：只日有所思，夜有所夢。

### 7. 悲戚：內心悲傷。【例】面對離別，她內心感到相當悲戚。

### 8. 驀(ㄇㄨˊ)然：忽然。

### 9. 凝語：不說一語。

### 10. 幽咽

■ 低沉微弱的水流聲。白居易〈琵琶行〉：「間關鶯語花底滑，幽咽流泉水下灘。」

■ 低微的哭聲。杜甫〈石壕吏〉詩：「夜久語聲絕，如聞泣幽咽。」